



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia                  | Tradución especializada<br>idioma 2: Administrativa-<br>económica: Alemán-<br>Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                   | V01G230V01944                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Titulación               | Grao en Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descritores              | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de<br>impartición | Alemán<br>Castelán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Departamento             | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Coordinador/a            | Parada Dieguez, Arturo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Profesorado              | Parada Dieguez, Arturo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Correo-e                 | aparada@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Web                      | <a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descrición<br>xeral      | (*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                  |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                 |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                    |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                                                                                       |
| A29    | Formación universitaria específica                                                                                                                                  |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| A31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                                                                                                       |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B4     | Resolución de problemas                                                                                                                                             |

|     |                                                     |
|-----|-----------------------------------------------------|
| B5  | Coñecementos de informática aplicada                |
| B6  | Capacidade de xestión da información                |
| B7  | Toma de decisións                                   |
| B8  | Compromiso ético e deontolóxico                     |
| B9  | Razoamento crítico                                  |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B12 | Traballo en equipo                                  |
| B14 | Motivación pola calidade                            |
| B15 | Aprendizaxe autónoma                                |
| B16 | Adaptación a novas situacións                       |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes             |
| B18 | Creatividade                                        |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| B23 | Capacidade de traballo individual                   |
| B24 | Deseño e administración de proxectos                |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                 | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                              |                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| (*)Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural. | A1<br>A2<br>A4<br>A8<br>A9<br>A12<br>A24<br>A25<br>A26<br>A28<br>A29<br>A30<br>A32 | B2<br>B9<br>B10<br>B15<br>B16<br>B17<br>B22    |
| (*)Ser capaz de distinguir el correspondiente texto especializado.                                                                                                                              | A1<br>A2<br>A4<br>A12<br>A25<br>A26<br>A30                                         | B2<br>B4<br>B6                                 |
| (*)Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.                                                                                                               | A1<br>A2<br>A4<br>A8<br>A14<br>A25                                                 | B2<br>B4<br>B6                                 |
| (*)                                                                                                                                                                                             | A1<br>A2<br>A4<br>A5<br>A8<br>A14<br>A21<br>A27<br>A30<br>A31                      | B2<br>B4<br>B5<br>B6                           |
| (*)Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.                             | A1<br>A2<br>A11<br>A16<br>A17<br>A18<br>A27<br>A28<br>A29<br>A30                   | B2<br>B3<br>B4<br>B6<br>B7<br>B9<br>B22<br>B24 |

|                                                                                                                                                                       |     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| (*)Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial. | A1  | B1  |
|                                                                                                                                                                       | A2  | B2  |
|                                                                                                                                                                       | A3  | B4  |
|                                                                                                                                                                       | A4  | B5  |
|                                                                                                                                                                       | A5  | B6  |
|                                                                                                                                                                       | A8  | B7  |
|                                                                                                                                                                       | A9  | B8  |
|                                                                                                                                                                       | A12 | B9  |
|                                                                                                                                                                       | A14 | B12 |
|                                                                                                                                                                       | A17 | B14 |
|                                                                                                                                                                       | A18 | B15 |
|                                                                                                                                                                       | A19 | B17 |
|                                                                                                                                                                       | A21 | B18 |
|                                                                                                                                                                       | A22 | B22 |
|                                                                                                                                                                       | A24 | B23 |
|                                                                                                                                                                       | A25 | B24 |
|                                                                                                                                                                       | A27 |     |
|                                                                                                                                                                       | A28 |     |
|                                                                                                                                                                       | A29 |     |
|                                                                                                                                                                       | A30 |     |
|                                                                                                                                                                       | A31 |     |
|                                                                                                                                                                       | A32 |     |
|                                                                                                                                                                       | A33 |     |

## Contidos

| Tema                                                                                                               |                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (*)1. Introducción a la materia                                                                                    | (*)1.1 Planteamientos generales                                                                                                                     |
| (*)2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización                                                   | (*)2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc.<br>2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos       |
| (*)3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo | (*)3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación                                                                                         |
| (*)4. Textos especializados y mediación                                                                            | (*)4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo<br>4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico |
| (*)5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo               | (*)5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación                                                                                         |
| (*)6. Textos especializados y mediación: ámbito económico                                                          | (*)6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico                                                                             |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias                                      | 2             | 2                  | 4            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 6             | 6                  | 12           |
| Presentacións/exposicións                                       | 4             | 8                  | 12           |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | 4             | 8                  | 12           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 4             | 12                 | 16           |
| Traballos de aula                                               | 6             | 12                 | 18           |
| Sesión maxistral                                                | 2             | 2                  | 4            |
| Probas de autoavaliación                                        | 4             | 8                  | 12           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 6             | 12                 | 18           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 4             | 12                 | 16           |
| Estudo de casos/análise de situacións                           | 4             | 12                 | 16           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 8                  | 10           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias (*) (*) Presentación de la materia; indicación de fuentes y procedimientos; prácticas en relación con lo expuesto. |

|                                                           |                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou ejercicios                   | (*) (*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones |
| Presentacións/exposicións                                 | (*) (*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados                    |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | (*) (*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional                                        |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma | (*) (*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas                                      |
| Traballos de aula                                         | (*) (*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados                                         |
| Sesión maxistral                                          | (*) (*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas                                                                 |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                                    | Descrición |
|-----------------------------------------------------------------|------------|
| Actividades introductorias                                      |            |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios                         |            |
| Presentacións/exposicións                                       |            |
| Estudo de casos/análises de situacións                          |            |
| Traballos de aula                                               |            |
| Probas                                                          | Descrición |
| Probas de autoavaliación                                        |            |
| Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas. |            |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios                         |            |
| Estudo de casos/análise de situacións                           |            |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | (*)<br>(*) Las prácticas son constantes para cada uno de los apartados del curso; ello rige también para las "actividades introductorias".                                                                                                                                                                                                                                        | 5             |
| Presentacións/exposicións                                       | (*)<br><br>(*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.                                                                                                                                        | 10            |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma       | (*)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 25            |
| Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas. | Pertenecen a este apartado los dos encargos de traducción que se han de realizar, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro del ámbito económico.<br>(*) (*) Los estudiantes realizarán un examen en las fechas oficiales. Consistirá en la traducción/adaptación/reelaboración o semejante de dos textos, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro, del ámbito económico. | 60            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 1994,  
 Gobierno de España, [http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1\\_documentos](http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos), 2012,  
 Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2000,  
 Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,  
 Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,  
 Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,  
 Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, 1996,  
 DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012,  
 Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,  
 Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---